

**INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

**Article 98**

**Arrangement between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and YEMEN**

Effected by Exchange of Notes at  
Washington and Sanaa  
December 10 and 17, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**YEMEN**

**International Criminal Court: Article 98**

*Arrangement effected by exchange of notes at Washington and Sanaa  
December 10 and 17, 2003;  
Entered into force December 17, 2003.*

**DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON**

December 10, 2003

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Yemen regarding the surrender of persons to International Tribunals.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Yemen have each expressed their intention to, where appropriate,

His Excellency

Abu Bakr al-Qirbi,

Minister of Foreign Affairs

of the Republic of Yemen,

Sanaa.

**DIPLOMATIC NOTE**

investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

I have the honor to propose the following arrangement:

1. For the purposes of this arrangement, "persons" of either Party include all nationals of that Party and, for the Government of the United States of America, also include current and former non-U.S. national U.S. military personnel with respect to acts or omissions allegedly committed or occurring while they are or were U.S. military personnel.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to

any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Yemen to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Government of the Republic of Yemen.

4. When the Government of the Republic of Yemen extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Yemen will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. This arrangement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate the arrangement. The provisions of this arrangement shall continue to apply with respect to

any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to Government of the Republic of Yemen, this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute binding obligations under international law between our two Governments which shall be effective on the date of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. C. F. S.', written in a cursive style with a large, sweeping flourish at the end.

REPUBLIC OF YEMEN

Ministry of Foreign Affairs

The Minister



الجمهورية اليمنية  
وزارة الخارجية  
الوزير

Sana'a, December 18, 2003

His Excellency  
Colin L. Powell  
Secretary of State  
Of the United States of America  
Washington D.C.

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated December 10, 2003 which reads as follows:

"Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Yemen regarding the surrender of persons to International Tribunals.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Yemen have each expressed their intention to, where appropriate, investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

I have the honor to propose the following arrangement:

1. For the purposes of this arrangement, "persons" of either Party include all nationals of that Party and, for the Government of the United States of America, also include current and former non-U.S. national U.S. military personnel with respect to acts or omissions

REPUBLIC OF YEMEN

Ministry of Foreign Affairs

The Minister



الجمهورية اليمنية  
وزارة الخارجية  
الوزير

allegedly committed or occurring while they are or were U.S. military personnel.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

- (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, or
- (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Yemen to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Government of the Republic of Yemen.

4. When the Government of the Republic of Yemen extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Yemen will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. This arrangement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate the arrangement. The provisions of this arrangement shall continue to apply with respect

REPUBLIC OF YEMEN

Ministry of Foreign Affairs

The Minister



الجمهورية اليمنية  
وزارة الخارجية  
الوزير

to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to Government of the Republic of Yemen, this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute binding obligations under international law between our two Governments which shall be effective on the date of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honor to confirm that the proposal set forth in Your note is acceptable to Government of the Republic of Yemen, and that Your note and this note shall constitute binding obligations under international law between our two Governments which shall be effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency Colin L. Powell,  
Secretary of State of the United States of America,  
Washington D.C.



صنعاء في 17 ديسمبر 2003م

معالي السيد كولن إل باول  
وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية  
واشنطن دي سي

معالي الوزير:

تشرفني إحباطكم علما باستلام الخطاب الذي أرسلتموه، معالي الوزير، بتاريخ 10 ديسمبر 2003م، والذي تذكرون فيه ما يلي:

معالي الوزير،

يشرفني أن أشير إلى المباحثات الأخيرة التي عقدت بين ممثلين عن كل من حكومتي الولايات المتحدة الأمريكية والجمهورية اليمنية بخصوص تسليم الأشخاص إلى المحاكم الدولية.

وإذ يؤكد الطرفان مرة أخرى على أهمية إخضاع من يرتكبون جرائم الإبادة الجماعية وجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب إلى عدالة القضاء،

وإذ يأخذ كل من الطرفين بعين الاعتبار أن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية اليمنية قد عبرتا عن نيتهما بالقيام، أينما كان ذلك مناسباً، بالتحقيق في جرائم الحرب والجرائم ضد الإنسانية وجرائم الإبادة الجماعية والتي يزعم بأنها قد ارتكبت من قبل المسؤولين الرسميين أو الموظفين أو الأفراد التابعين للمؤسسة العسكرية لدى كل منهما والمواطنين التابعين لكل منهما، وإخضاعهم للملاحقة القضائية،

يشرفني أن أقترح الترتيب التالي:



- 1 - لأغراض هذا الترتيب، يشمل معنى عبارة "الأشخاص" المنتمين لأحد الطرفين جميع مواطني هذا الطرف. أما بالنسبة لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية، فإن معنى عبارة "الأشخاص" يشمل، علاوة على ذلك، جميع الأفراد ممن لا يحملون الجنسية الأمريكية العاملين حالياً أو الذين عملوا سابقاً في المؤسسة العسكرية الأمريكية، وذلك في ما يتعلق بأعمال يزعم بأنهم قاموا بها أو أغفلوها، أو في ما يتعلق بما وقع من أعمال أثناء الفترة الزمنية التي يعملون خلالها أو كانوا يعملون خلالها في المؤسسة العسكرية الأمريكية.
- 2- لن يتعرض الأشخاص التابعين لأحد الطرفين والمتواجدين في أراضي الطرف الآخر، في حالة غياب موافقة صريحة على ذلك من الطرف الأول،
  - (أ) للتسليم أو للإحالة بأي وسيلة كانت إلى أي محكمة دولية لأي غرض كان، إلا إذا كانت مثل هذه المحكمة قد أنشئت من قبل مجلس الأمن للأمم المتحدة،
  - (ب) للتسليم أو للإحالة بأي وسيلة كانت إلى أي كيان آخر أو إلى أي بلد ثالث، أو للطرد إلى أي بلد ثالث، لغرض تسليم هؤلاء الأشخاص أو إحالتهم إلى أي محكمة دولية، إلا إذا كانت مثل هذه المحكمة قد أنشئت من قبل مجلس الأمن للأمم المتحدة.
- 3 - عند قيام حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بترحيل أو تسليم أو إحالة شخص يتبع لليمن إلى بلد ثالث، لن توافق حكومة الولايات المتحدة الأمريكية على قيام البلد الثالث بتسليمه أو إحالته إلى أي محكمة دولية في حالة غياب موافقة صريحة على ذلك من حكومة الجمهورية اليمنية، إلا إذا كانت مثل هذه المحكمة قد أنشئت من قبل مجلس الأمن للأمم المتحدة.
- 4 - عند قيام حكومة الجمهورية اليمنية بترحيل أو تسليم أو إحالة شخص يتبع للولايات المتحدة الأمريكية إلى بلد ثالث، لن توافق حكومة الجمهورية اليمنية على قيام البلد الثالث بتسليمه أو إحالته إلى محكمة دولية في حالة غياب موافقة صريحة على ذلك من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، إلا إذا أنشئت مثل هذه المحكمة من قبل مجلس الأمن للأمم المتحدة.
- 5 - يبقى هذا الترتيب نافذاً حتى انقضاء عام واحد من تاريخ الإخطار الذي يرسله أحد الطرفين للطرف الآخر يبلغه فيه عن نيته بإنهاء العمل بهذا الترتيب. وتبقى نصوص هذا الترتيب سارية على أي عمل يقع قبل انتهاء تاريخ العمل به أو أي ادعاء بارتكاب مثل هذا العمل ينشأ قبل تاريخ انتهاء العمل به.



إذا كان هذا الاقتراح المذكور أعلاه في هذه الوثيقة مقبولاً لدى حكومة الجمهورية اليمنية، فإن هذا الخطاب وخطاب الرد بالقبول الذي ترسلونه، سعادة الوزير، سيشكلان التزامات تكون ملزمة بموجب القانون الدولي بين حكومتنا تسري ابتداءً من تاريخ خطابكم.

وتفضلوا، سعادة الوزير، بقبول فائق الاحترام والتقدير.

يشرفني إخطاركم بأن الإقتراح المذكور في خطابكم مقبول لدى حكومة الجمهورية اليمنية، وأن خطابكم وهذا الخطاب يشكلان إلتزامات تكون ملزمة بموجب القانون الدولي بين حكومتنا تسري من تاريخ هذا الخطاب.

وتفضلوا، سعادة الوزير، بقبول فائق الإحترام والتقدير.

٢٠٠٢ ١٤ ١٨

إلى: معالي السيد كولن إل باول  
وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية  
واشنطن دي سي